

Projekthistorie

In diesem Dokument habe ich einige Projekte zusammengestellt, an denen ich gearbeitet habe. So können Sie sich ein gutes Bild von meiner Vielseitigkeit machen. Es handelt sich dabei größtenteils um Übersetzungen, aber auch Transkreationen und Überarbeitungen.

Buchübersetzungen

- Technische Redaktion eines Fachbuchs zum Thema Geografische Informationssysteme
- Künstliche Intelligenz, Kaplan, MITP-Verlag, populärwissenschaftliches Buch, Künstliche Intelligenz
- Blockchain Grundlagen, Drescher, MITP-Verlag, Fachbuch, Thema Blockchain
- Deep Learning, Goodfellow, Bengio, Courville, MITP-Verlag, Fachbuch, Deep Learning
- Deep Medicine, Topol, MITP-Verlag, populärwissenschaftliches Buch, KI in der Medizin
- Jenseits der Realität (Phantom-Server Buch 1), Livadny, Magic Dome Books, LitRPG-Roman
- Der Gesetzlose (Phantom-Server Buch 2), Livadny, Magic Dome Books, LitRPG-Roman
- Schwarze Sonne (Phantom-Server Buch 3), Livadny, Magic Dome Books, LitRPG-Roman

Bau- und Vermessungswesen, Baumaschinen

- Handbücher und Webseitentexte für einen Hersteller von Baumaschinen und Flurförderzeugen (Bagger, Gabelstapler, Hubwagen)
- Schulungs- und Marketingunterlagen sowie Website-Texte zu allen Arten von Schwermaschinen, darunter Hydraulikbagger, Schürfzüge, Muldenkipper uvm.
- Abhandlung zur Untersuchung von Tunnelvortriebsmethoden mithilfe von Erddruckschilden
- Handbücher, Datenblätter, Software und Websites für Baulaser, Neigungslaser, Maschinensteuerungssysteme, Straßenbau
- Vermessungssoftware für PC, Handheld, Gerätefirmware

GNSS

- Garmin-GPS-Empfänger (Consumergeräte): Handbücher inkl. komplettem DTP, PC-Software, Gerätefirmware, Produktkataloge, Websiteinhalte
- NovAtel GNSS (Profigeräte): Datenblätter, Handbuchauszüge, Software, Präsentationen
- Andere GPS- und GNSS-Hersteller (Consumer- und Profigeräte): Handbücher, Datenblätter, Software, Firmware, Schulungsunterlagen, Websites, Messeinfos
- Diverse Navigationsgerätehersteller (Consumergeräte): Handbücher, Datenblätter, Software, Firmware, Schulungsunterlagen, Websites, Messeinfos
- Andere: Lehrbücher und Broschüren zu GIS, Unterlagen zu militärischen Entwicklungsprojekten

Automotive, Bahn

- Marketingmaterialien, Websites und technische Informationen für eine japanische Premium-Fahrzeugmarke
- Marketingmaterialien für eine britische Premium-Fahrzeugmarke
- Werkstatthandbücher für Kfz, Schulungsunterlagen für mehrere Automobilhersteller
- Datenblätter, Schulungsunterlagen und Verkaufsbrochüren für einen Lkw- und Bus-Hersteller
- Anleitung einer Software für den Eisenbahnbetrieb
- Angebots- und Ausführungsunterlagen für Neubaustrecken im Eisenbahnbereich
- Angebots- und Ausführungsunterlagen für neue Eisenbahndepots
- Angebots- und Ausführungsunterlagen für Straßenbahnen
- Interne Mitteilungen eines Reifenherstellers

Industrie, Spezialanwendungen

- Eurofighter-Managementpräsentation
- Technisches Handbuch zu einer U-Boot-Radarantenne
- Technische Handbücher und Wartungshandbücher zu militärischen Radarsystemen im Marinebereich
- Broschüren für landwirtschaftliche Maschinen
- Datenblätter, Broschüren und Websitetexte für einen Hersteller von Bootsmotoren
- Handbücher und Software für Forstwirtschaftslaser
- Broschüren für Verarbeitungsstraßen in der Nahrungsmittelbranche (Trommelwaschanlagen, Annahmewannen, Entsteiner, Transportrinnen usw.)
- Handbücher, Onlinehilfe und GUI für diverse CAD-, CAE- und CAM-Systeme
- Auktionswebsite für industrielle Mobilien und Immobilien
- Angebote und technische Daten zu Kesselanlagen (Heißdampf-/Warmwasserkessel)
- Technische Kataloge und Handbücher für einen Hersteller von Schließanlagen
- Technische und Ausschreibungsunterlagen zu Trennwandsystemen
- Ausschreibungsunterlagen zu Hochspannungsschaltanlagen (Elektro- und Energietechnik)
- Angebotsunterlagen und Websiteinhalte für Reitanlagen des Anbieters Transpofix
- Kunde im Sanitärbereich: Präsentationen neuer Produktpaletten

Elektronik, Telekommunikation, IT

- Thuraya-Satellitentelefone (deutscher Distributor): Datenblätter (inkl. DTP)
- Kopierer, Router und andere TK- und IT-Hardware für diverse Hersteller
- Präsentationen und technischen Angebote für Telekommunikationsunternehmen
- Webseiteninhalte, Tests, allgemeine Artikel für ZDNet
- Systembeschreibungen eines Flughafen-EDV-Systems
- SAP-Schulungsunterlagen
- Antivirus-Software (gewerblich)

Gaming

- Alle Inhalte für das Portal Gamespot.de
- Spiele und Spielinhalte für PCs und Konsolen von Nintendo, Sony und Microsoft (von kinderzahm bis indiziert)
- Texte, Anleitungen und Webseiten-Inhalte für Sammelkartenspiele
- Partyspiele (Online-Spiele, Casinospiele)
- Flugsimulatoren für PC und Mac
- Handbuchteile eines Flugsimulators für Mac mit technischen Hintergrundinformationen
- Newsletter, Messeberichte (Live), Eventunterlagen, Reviews, Previews, Walkthroughs
- Inhalte für diverse MMORPGs, zum Beispiel World of Warcraft, Archlord, Lord of the Rings Online
- Hardwarebeschreibungen und UI zum Launch und während der Lebensdauer von Next-Gen-Konsolen

Sonstiges

- Produktkataloge, Pressemitteilungen, Präsentationen für diverse Kunden
- Anleitungen, Kochbücher, Webseiten-Inhalte, Broschüren für Hersteller von Küchengeräten
- Fielmann-Informationsflyer zur Garantie
- Flyer und Störer für Messestände
- Besprechungsprotokolle zur Restrukturierung eines multinationalen Unternehmens (Chapter 11)
- Interne Unterlagen für eine Bekleidungskette (neue Linie, Katalog, Ladenaufbau, Richtlinien)
- Mitarbeiterhandbücher, Schulungsunterlagen, Marktforschungsfragebögen
- Mitarbeiter- und Kundenmagazin für einen Papierhersteller
- Mitarbeiter- und Kundenmagazin für einen Logistikanbieter